

No. 49625

**Viet Nam
and
China**

Agreement on the basic principles guiding the settlement of maritime issues between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China. Beijing, 11 October 2011

Entry into force: *11 October 2011 by signature*

Authentic texts: *Chinese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Viet Nam, 18 June 2012*

**Viet Nam
et
Chine**

Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions maritimes entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine. Beijing, 11 octobre 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par signature*

Textes authentiques : *chinois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Viet Nam, 18 juin 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于指导解决 中华人民共和国和越南社会主义共和国 海上问题基本原则协议

中华人民共和国政府代表团和越南社会主义共和国政府代表团一致认为，妥善解决中越海上问题符合两国人民的根本利益和共同愿望，有利于本地区的和平、稳定、合作与发展。双方同意根据中越领导人就海上问题达成的各项共识，在1993年《关于解决中华人民共和国和越南社会主义共和国边界领土问题的基本原则协议》基础上，遵循以下原则处理和解决海上问题：

一、以两国关系大局为重，从战略和全局高度出发，在“长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作”方针和“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”精神指引下，坚持通过友好协商，妥善处理和解决海上问题，使南海成为和平、友好、合作之海，为发展中越全面战略合作伙伴关系、维护地区和平与稳定做出贡献。

二、本着充分尊重法理依据，同时考虑历史等其他相关因

素，照顾彼此合理关切的精神，以建设性的态度，努力扩大共识，缩小分歧，不断推进谈判进程。按照包括 1982 年《联合国海洋法公约》在内的国际法所确认的法律制度和原则，努力寻求双方都能接受的基本和长久的解决海上争议问题的办法。

三、在海上问题谈判进程中，双方应严格遵守两国高层领导达成的协议和共识，认真落实《南海各方行为宣言》(DOC) 的原则和精神。

对中越海上争议，双方将通过谈判和友好协商加以解决。如争议涉及其他国家，将与其他争议方进行协商。

四、在寻求基本和长久的解决海上问题的办法进程中，本着相互尊重、平等相待、互利共赢的精神，按照本协议第二条所述原则，积极探索不影响双方立场和主张的过渡性、临时性解决办法，包括积极研究和商谈共同开发问题。

五、本着循序渐进、先易后难的精神解决海上问题。稳步推进北部湾湾口外海域划界谈判，同时积极商谈该海域的共同开发问题。积极推进海上低敏感领域合作，包括海洋环保、海洋科研、海上搜救、减灾防灾领域的合作。努力增进互信，为解决更困难的问题创造条件。

六、双方每年举行两次政府边界谈判代表团团长定期会晤，轮流主办，必要时可举行特别会晤。双方同意在政府代表

团框架下设立热线联系机制，以便就海上问题及时沟通，妥善处理。

本协议于二〇一一年十月十一日在北京签订，一式两份，每份均用中文和越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国
政府代表团团长

越南社会主义共和国
政府代表团团长



TRƯỜNG CHÍ QUÂN
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao



HỒ XUÂN SƠN
Thủ trưởng Thứ nhất Bộ Ngoại giao

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

THỎA THUẬN
VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC CƠ BẢN CHỈ ĐẠO
GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ TRÊN BIỂN
GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và đoàn đại biểu Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa nhất trí cho rằng, giải quyết thỏa đáng vấn đề trên biển Việt Nam - Trung Quốc là phù hợp với lợi ích căn bản và nguyện vọng chung của nhân dân hai nước, có lợi cho hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển của khu vực. Hai bên nhất trí căn cứ vào những nhận thức chung mà Lãnh đạo Việt Nam và Trung Quốc đã đạt được trong vấn đề trên biển, trên cơ sở “Thỏa thuận nguyên tắc cơ bản giải quyết vấn đề biên giới lãnh thổ giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa” năm 1993, xử lý và giải quyết vấn đề trên biển tuân theo những nguyên tắc dưới đây:

1. Lấy đại cục quan hệ hai nước làm trọng, xuất phát từ tầm cao chiến lược và toàn cục, dưới sự chỉ đạo của phương châm “láng giềng hữu nghị, hợp tác toàn diện, ổn định lâu dài, hướng tới tương lai” và tinh thần “láng giềng tốt, bạn bè tốt, đồng chí tốt, đối tác tốt”, kiên trì thông qua hiệp thương hữu nghị, xử lý và giải quyết thỏa đáng vấn đề trên biển, làm cho Biển Đông trở thành vùng biển hòa bình, hữu nghị, hợp tác, đóng góp vào việc phát triển quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam - Trung Quốc, góp phần duy trì hòa bình và ổn định trong khu vực.

2. Trên tinh thần tôn trọng đầy đủ chứng cứ pháp lý và xem xét các yếu tố liên quan khác như lịch sử..., đồng thời chiếu cố đến quan ngại hợp lý của nhau, với thái độ xây dựng, cố gắng mở rộng nhận thức chung, thu hẹp bất đồng, không ngừng thúc đẩy tiến trình đàm phán. Căn cứ chế độ pháp lý và nguyên tắc được xác định bởi luật pháp quốc tế trong đó có Công ước Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982, nỗ lực tìm kiếm giải pháp cơ bản và lâu dài mà hai bên đều có thể chấp nhận được cho các vấn đề tranh chấp trên Biển.

3. Trong tiến trình đàm phán vấn đề trên biển, hai bên nghiêm chỉnh tuân thủ thỏa thuận và nhận thức chung mà Lãnh đạo cấp cao hai nước đã đạt được, thực hiện nghiêm túc nguyên tắc và tinh thần của “Tuyên bố ứng xử của các bên ở Biển Đông” (DOC).

Đối với tranh chấp trên biển giữa Việt Nam - Trung Quốc, hai bên giải quyết thông qua đàm phán và hiệp thương hữu nghị. Nếu tranh chấp liên quan đến các nước khác, thì sẽ hiệp thương với các bên tranh chấp khác.

4. Trong tiến trình tìm kiếm giải pháp cơ bản và lâu dài cho vấn đề trên biển, trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau, đối xử bình đẳng, cùng có lợi, tích cực bàn bạc thảo luận về những giải pháp mang tính quá độ, tạm thời mà không ảnh hưởng đến lập trường và chủ trương của hai bên, bao gồm việc tích cực nghiên cứu và bàn bạc về vấn đề hợp tác cùng phát triển theo những nguyên tắc đã nêu tại điều 2 của Thỏa thuận này.

5. Giải quyết các vấn đề trên biển theo tinh thần tuân tự tiệm tiến, dễ trước khó sau. Vững bước thúc đẩy đàm phán phân định vùng biển ngoài cửa Vịnh Bắc Bộ, đồng thời tích cực bàn bạc về vấn đề hợp tác cùng phát triển tại vùng biển này. Tích cực thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực ít nhạy cảm như bảo vệ môi trường biển, nghiên cứu khoa học biển, tìm kiếm, cứu hộ cứu nạn trên biển, phòng chống, giảm thiểu thiệt hại do thiên tai. nỗ lực tăng cường tin cậy lẫn nhau để tạo điều kiện cho việc giải quyết các vấn đề khó khăn hơn.

6. Hai bên tiến hành cuộc gặp định kỳ Trưởng đoàn đàm phán biên giới cấp Chính phủ một năm hai lần, luân phiên tổ chức, khi cần thiết có thể tiến hành các cuộc gặp bất thường. Hai bên nhất trí thiết lập cơ chế đường dây nóng trong khuôn khổ đoàn đại biểu cấp Chính phủ để kịp thời trao đổi và xử lý thỏa đáng vấn đề trên biển.

Thỏa thuận này ký tại Bắc Kinh, ngày 11 tháng 10 năm 2011, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



HỒ XUÂN SƠN
Thủ trưởng Thứ nhất Bộ Ngoại giao

TRƯỞNG ĐOÀN
ĐẠI BIỂU CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
TRUNG HOA



Trương Chí Quát
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**AGREEMENT
ON THE BASIC PRINCIPLES
GUIDING THE SETTLEMENT OF MARITIME ISSUES
BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA**

The delegation of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the delegation of the Government of the People’s Republic of China agreed that the satisfactory settlement of maritime issues between Viet Nam and China goes in line with the basic interests and shared aspiration of the people of the two countries and is conducive to regional peace, stability, co-operation and development. The two sides agreed, on the basis of the common understanding that Vietnamese and Chinese Leaders reached on maritime issues and “The 1993 Agreement on the Basic Principles for the Settlement of Border and Territorial Matters between the Socialist Republic of Viet Nam and the People’s Republic of China”, to solve maritime issues under the following principles:

1. Taking the overall relationship of the two countries as the most important element and proceeding from on the strategic and panoramic view and guiding by the spirit of “Friendly neighbourliness, comprehensive co-operation, long-term stability and future-oriented relations” and “good neighbours, good friends, good comrades and good partners”, persistently pursue friendly consultations to settle in satisfactory manner maritime issues, thus making the East Sea a zone of peace, friendship and co-operation, contributing to the development of the Viet Nam-China comprehensive strategic cooperative partnership, as well as to regional peace and stability.

2. On the basis of full respect for legal evidences, taking into account other factors such as history, as well as each other’s reasonable concerns, and with a constructive attitude, the two sides would make efforts to expand common understanding, narrow differences and continuously promote negotiations. Based on the legal regime and principles recognized by international law, including the 1982 UN Convention on the Law of the Sea, the two sides shall make efforts to seek mutually acceptable fundamental and lasting solutions to maritime disputes.

3. In the negotiations on maritime issues, the two sides will strictly abide the agreements and common understanding reached by their high-level leaders and adhere to the principles and spirit of the “Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea” (DOC).

For maritime disputes between Viet Nam and China, the two sides shall settle them through friendly negotiations and consultations. If the disputes involve other countries, the consultations shall include all other parties concerned.

4. In the process of seeking fundamental and lasting solutions to maritime issues, on the basis of mutual respect, equality and mutual benefits, the two sides shall actively discuss provisional and temporary measures without affecting each side’s positions and

¹ Translation supplied by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

policies, including the active consideration and discussion on co-operation for joint development based on the principles mentioned in Article 2 of this Agreement.

5. To address maritime issues incrementally, taking the easier matters first. To steadfastly speed up the negotiations on demarcation of the mouth of Tonkin Gulf and actively discuss co-operation for joint development in this area. To actively promote co-operation in less sensitive fields like marine environment protection, scientific research, search and rescue, and prevention and mitigation of natural disasters. To make efforts to enhance mutual trust to facilitate the settlement of more difficult matters.

6. The two sides shall conduct periodical meetings between the Heads of Governmental delegations for border negotiations twice a year on a rotational basis and hold irregular meetings if necessary. The two sides agreed to establish a hotline between the Governmental delegations to exchange views and address maritime issues in an appropriate and timely manner.

This Agreement is done in Beijing, on the 11th day of October 2011, in duplicate, each in Vietnamese and Chinese, both texts being equally authentic.

HEAD OF THE GOVERNMENTAL
DELEGATION OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM

(Signed)

HO XUAN SON

HEAD OF THE GOVERNMENTAL
DELEGATION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

(Signed)

ZANG ZHIJUN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES PRINCIPES FONDAMENTAUX RÉGISSANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La délégation du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et la délégation du Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenues que le règlement satisfaisant des questions maritimes entre le Viet Nam et la Chine relève des intérêts fondamentaux et des aspirations communes des peuples des deux pays et est de nature à favoriser la paix, la stabilité, la coopération et le développement au niveau régional. Les deux parties sont convenues, sur la base de l'accord dégagé par les dirigeants vietnamien et chinois sur les questions maritimes et de l'Accord sur les principes fondamentaux régissant le règlement des questions frontalières et territoriales entre la République socialiste du Viet Nam et la République populaire de Chine de 1993, de résoudre les questions maritimes selon les principes suivants :

1. Considérant les relations générales entre les deux pays comme l'élément majeur, partant d'une vision stratégique et globale et suivant la devise de « bon voisinage, coopération globale, stabilité à long terme et relations tournées vers l'avenir » et de « bons voisins, bons amis, bons camarades et bons partenaires », privilégier les concertations amiables pour régler de manière satisfaisante les questions maritimes, faisant ainsi de la mer Orientale une zone de paix, d'amitié et de coopération et contribuant au développement du partenariat de coopération stratégique globale entre le Viet Nam et la Chine, ainsi qu'à la paix et à la stabilité dans la région.

2. Dans le plein respect des preuves juridiques et en tenant compte d'autres facteurs tels que l'histoire, ainsi que de leurs préoccupations raisonnables respectives, les deux parties s'efforceront, dans un esprit constructif, d'élargir leur accord, de réduire les divergences et de continuer à promouvoir les négociations. Se fondant sur les principes juridiques reconnus par le droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, les deux parties s'emploient à trouver des solutions fondamentales et durables mutuellement acceptables aux différends maritimes.

3. Dans les négociations sur les questions maritimes, les deux parties s'en tiendront strictement aux accords et à l'entente dégagés par les dirigeants de haut niveau et respecteront les principes et l'esprit de la Déclaration sur la conduite des parties en mer de Chine méridionale. S'agissant des différends maritimes entre le Viet Nam et la Chine, les deux parties les règlent par des négociations et des consultations amiables. Si les différends impliquent d'autres pays, les consultations incluront toutes les autres parties concernées.

4. Dans le processus de recherche de solutions fondamentales et durables aux questions maritimes, sur la base du respect mutuel, de l'égalité et des avantages mutuels, les deux parties discutent activement des mesures provisoires et temporaires sans affecter les positions et les politiques de chacune d'elles, y compris en examinant activement la coopération pour le développement commun selon les principes énoncés à l'article 2 du présent Accord.

5. Procéder au règlement des questions maritimes progressivement, en s'attaquant d'abord aux questions les plus faciles. Accélérer les négociations sur la démarcation de l'embouchure du golfe du Tonkin et discuter activement de la coopération pour le développement commun dans cette région. Promouvoir activement la coopération dans des domaines moins sensibles comme la

protection du milieu marin, la recherche scientifique, la recherche et le sauvetage, et la prévention et l'atténuation des effets des catastrophes naturelles. S'efforcer de renforcer la confiance mutuelle afin de faciliter le règlement des questions plus difficiles.

6. Les deux parties organisent deux fois par an et à tour de rôle des réunions entre les chefs des délégations gouvernementales aux fins de négociations sur les questions frontalières et tiennent des réunions extraordinaires si nécessaire. Les deux parties sont convenues de mettre en place une ligne directe entre les délégations gouvernementales pour l'échange de vues et le traitement des questions maritimes de manière appropriée et en temps opportun.

Le présent Accord est fait à Beijing, le 11 octobre 2011, en double exemplaire, en langues vietnamienne et chinoise, les deux textes faisant également foi.

HO XUAN SON

Chef de la délégation gouvernementale de la République socialiste du Viet Nam

ZANG ZHIJUN

Chef de la délégation gouvernementale de la République populaire de Chine